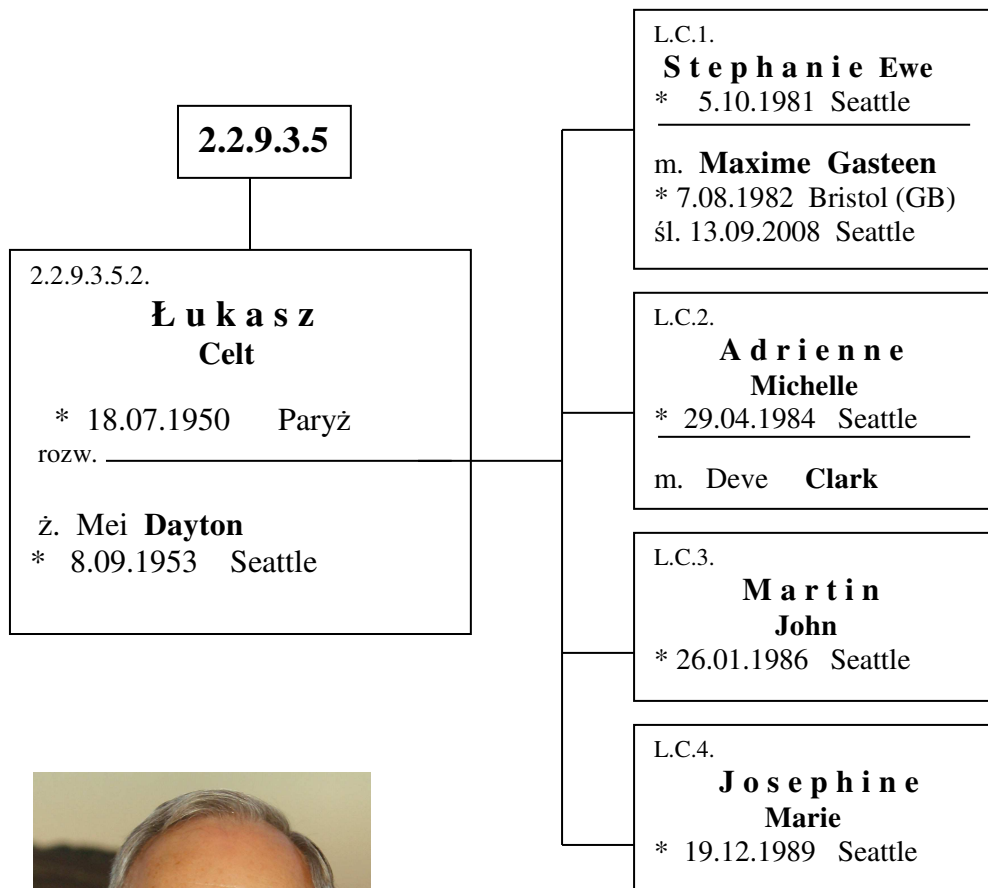


AMERYKAŃSKA LINIA GENEALOGICZNA CHCIUKÓW - CELTÓW  
AMERICAN CHCIUK - CELT GENEALOGICAL LINES



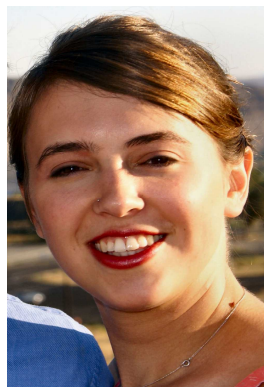
Łukasz (Luke) Celt



Maxim



Stephanie



Adrienne



Martin



Josephine



Alexandra M. Chciuk

**Alexandra Marta Chciuk - Celt** (2.2.9.3.5.2.), c.Tadeusza,

ur. 16.12.1946 w Krakowie.

Opuściła Polskę wraz z rodzicami w 1948 roku wyniesiona przez ojca w plecaku dawnym kurierskim szlakiem przez granicę polsko – słowacką w ucieczce do Austrii . Wychowywała się w Paryżu do 1952 roku, następnie do roku 1967 w Monachium, gdzie uzyskała maturę w amerykańskim gimnazjum *High School*.

Osiedliła się w USA, gdzie podjęła studia z literatury porównawczej w *New York City University*, zakończone doktoratem w *Graduate Center City University of New York* na podstawie tłumaczeń poezji Bolesława Leśmiana. (*Ph. D.*)

Pracowała jako tłumaczka na język angielski z niemieckiego, francuskiego, hiszpańskiego i polskiego.

Zajmowała się przekładami na jęz. angielski polskiej literatury pięknej i literatury naukowej, m.in. książek: Andrzeja M. Łobaczewskiego – *Ponerologia polityczna*, Mariana Wasilewskiego - .

*Psychiczne źródła komunizmu* i autobiografii pt.*Moja droga ku jaźni*. Uzyskała nagrody za tłumaczenia poezji Juliusza Słowackiego (Polish Heritage 1979) i Wisławy Szymborskiej (International Poetry Review 1982).

W latach 1980-1992 wykładała sztukę tłumaczenia w Instytucie Polskim, Manhattanville College oraz w New York University, a od 1990 r. sporadycznie uczy języka hiszpańskiego w Dowling College.

W latach 80-tych redagowała kilka gazet i czasopism translatorskich.

Po przejściu na emeryturę podróżuje i podróże te opisuje w artykułach reportażowych.

Mieszka i pracuje w Nowym Yorku.

Źródło: mail`e Alexandry M. Chciuk - Celt do Adama M. Chciuka z dn. 25.03 i 5.04.2010.

**Łukasz (Luke) Celt** (2.2.9.3.5.2.), s. Tadeusza, ur. 18.07.1950 w Paryżu.

Od drugiego roku życia w Monachium, gdzie rodzice rozpoczęli pracę w Radiu Wolna Europa. Naukę rozpoczął w Munich American School, szkole dla dzieci członków Amerykańskich Sił Zbrojnych stacjonowanych w Monachium.

W latach 1967 - 69 uczył się w międzynarodowej szkole Atlantic College w Walii (w Wielkiej Brytanii), później nazw. United World College of the Atlantic. Następnie studiował dziennikarstwo w University of Washington w Seattle, w USA. Dyplom BA (Bachelor of Arts) uzyskał w 1974 roku.

W latach 1974 -76 pracował jako sekretarz dla spraw byłych studentów United World Colleges (związek międzynarodowych szkół, których członkiem jest Atlantic College).

W 1976 roku podjął remont 7,5 metrowego jachtu sprowadzonego do Walii z Majorki, śródziemnomorskiej wyspy, którym wyruszył w rejs przez Francję, Portugalię, Hiszpanię, Gibraltar i Wyspy Kanaryjskie, przez Atlantyk do wyspy Barbados.

Obecnie pracuje jako redaktor w wydawnictwach książek prawniczych.

Źródło: informacja przesłana przez Łukasza Celta - 06.`05.

**Nazwisko "Celt"**, to akronim utworzony z imion i nazwisk rodowych rodziców, pierwotnie jako pseudonim literacki ojca, Tadeusza Chciuka, w sposób następujący:

**C**hciuk **E**wa **L**ovell **T**adeusz = CELT.

Z biegiem czasu, wobec trudności ortograficznych i fonetycznych z zapisem i wymową właściwego nazwiska w obszarze anglojęzycznym, pseudonim ojca, jego dzieci przyjęły za nazwisko przez dodanie drugiego członu do nazwiska *Chciuk* , lub przez jego zastąpienie nową formą *Celt*.